

PATRICIA FIERRO

Language Pairs:

English > Spanish
Spanish > English
Portuguese > Spanish
Portuguese > English

Subject matter:

Computer software, finance, social sciences, economics, development, health, telecommunications, engineering, contracts, business administration, accounting, mining, mechanical engineering, oil-drilling, chemical products, math, physics, and medical devices, among many others.

Skills:

Translation, edition, proofreading, subtitling, and DTP.

Certification:

American Translators Association – verification number 464010

Education:

Master of Science, Computer and Information Science, University of Oregon, Oregon (USA).
Bachelor of Science, Computer Science, ESPE Polytechnic School, Ecuador.
Spanish Translation Certificate, University of Toronto, Canada
English > Spanish Professional Translation Certificate, School of Professional Studies, New York University (6 legal, commercial and technical translation courses).
Spanish > English Translation courses, School of Professional Studies, NYU

Work Experience:

2002-present - fulltime freelance translator. A list of previous and current clients can be provided upon request.
2008-present - Wordfast, Swordfish, CAT Tools, Microsoft Office, Spanish grammar and new spelling rules, and additional training courses for ATIEC.
1996-2001 - part-time freelance translator (25 hours per week).

Work Experience in Other Fields:

2001-2002, Objeq, Software Quality Assurance Engineer for outsourcing company of Agile Software (located in San Jose, California), Ecuador.
Over 14 years of experience in software engineering and IT (companies such as Cordes, NCD, etc.) Microsoft Certified Professional (Windows NT)

Languages:

Spanish - Native speaker. Born in Quito, Ecuador, South America and currently lives there.
English - 14 years of residence in the U. S. part of them in primary school and in graduate school.
Portuguese - 3 years of studies at the Instituto Brasileiro. CELPE-BRAS certificate granted by the Brazilian Ministry of Education (ranked as "advanced").
French - 3 years of studies at Alliance Française and 2 courses on French culture at Catholic University (PUCE).

Software: **SDL TRADOS Studio 2017**, Wordfast, Passolo, MemoQ, MemSource, and MS Office.

Client List: Over 115 US, Asian, and European Language Service Providers (LSPs); over 14 Ecuadorian LSPs; over 80 Asian, US, Ecuadorian, and European direct clients, such as software companies.